



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2019/2020
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua Spagnola I

Inglese: Spanish Language I

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola (L-LIN/07)

Docente: Maria Del Mar Benitez De Castro

E-mail: mara.benitez@yahoo.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

Possedere abilità ricettive e produttive in lingua spagnola corrispondenti al livello intermedio superiore B2 del QCER

Inglese:

Possess receptive and productive skills in Spanish corresponding to the B2 upper-intermediate level of the CEFR

Obiettivi del corso

Italiano:

Modulo A:

- acquistare un livello di padronanza della lingua spagnola adatto al lavoro d'interprete, potenziando il lessico e migliorando la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione tra le due lingue in modo coerente e corretto.

Modulo B:

- conoscere le tecniche di base della mediazione linguistica e interculturale -applicare queste tecniche in situazioni reali nei diversi ambiti settoriali e contesti comunicativi.
- esercitare la capacità di sintesi e d'analisi, la ricerca d'informazione, saper individuare le parole chiave e sviluppare la memoria attraverso le traduzioni a vista.
- imparare ad essere un bravo comunicatore: analisi dell'utilizzo adeguato della voce, l'intonazione e il linguaggio del corpo. per articolare un discorso. i fattori memoria, curiosità e cultura generale: sempre da sviluppare.
- favorire l'interazione con il lavoro di gruppo così come il lavoro di studio e preparazione dello studente.

Modulo C:

- mettere le basi affinché gli studenti possano applicare professionalmente le tecniche dell'interpretazione consecutiva e simultanea
- potenziare le abilità necessarie per svolgere l'attività interpretativa: ascoltare e parlare allo stesso tempo, riassumere e riprodurre un discorso orale, controllare la propria capacità d'espressione e di passaggio dall'Italiano allo spagnolo e viceversa, aiutandosi anche con la presa di note.

Inglese:

Module A:

- to acquire the knowledge of the Spanish language required to work as an interpreter, increasing vocabulary and improving the competences in writing and oral translation between the two languages, in a consistent and correct style.

Module B:

- to know the basic techniques of linguistic and cross-cultural mediation.
- to apply these techniques in real-life situations in the micro-languages and communicative contexts.
- to develop the capacity for synthesis, analysis, understanding and control of how to articulate a speech that the mediator work demands.
- to encourage interaction with cooperative as well as individual projects.

Module C:

- to provide the students with the technical competencies that are required to develop their abilities to practise professionally consecutive and simultaneous interpretation.
- to strengthen the skills necessary to carry out the interpretation activity: listen and talk at the same time, summarize and reproduce an oral speech controlling the quality of expression and translation from Italian to Spanish and vice-versa, also helping with the taking of notes.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

Lingua Spagnola I

Modulo A. Approfondimento nello studio della lingua spagnola (livello B2)

Modulo B. Mediazione interculturale.

Modulo C. Interpretazione simultanea in cabina e consecutiva con la presa di note. Tecniche ed esercitazione.

Modulo A:

Il primo modulo è dedicato allo studio e alla riflessione grammaticale della lingua spagnola corrispondenti ad un livello intermedio B2. Arricchimento del lessico in base al contesto situazionale. Esercitazione continua. Analisi di testi per tradurre confrontandosi con la cultura e la società della Spagna.

Modulo B:

Il secondo modulo è indirizzato a definire e applicare il concetto di mediazione linguistica intesa come interazione interculturale. Conoscere le strategie comunicative per sviluppare delle competenze linguistiche ed extralinguistiche necessarie per realizzare un'interpretazione sociale, di trattativa, basata sulla bidirezionalità. Si eserciterà la memoria attraverso le traduzioni a vista e si farà un'analisi dei diversi contesti dove può essere richiesto il lavoro dell'interprete o del mediatore sociale: (migrazione, servizi sociali, settore turistico, l'ambito giudiziario, la sanità, educazione, ecc) con i problemi d'adattamento tra culture diverse. Simulazioni. Traduzione di tanti testi con tematica specifica. Discorsi di conferenze e convegni internazionali.

Modulo C:

Il terzo modulo studia le tecniche di base dell'interpretazione consecutiva e simultanea e la sua applicazione dall'Italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'Italiano. Si farà un approfondimento nei linguaggi settoriali per ampliare il lessico. Conoscenza dei meccanismi per la presa di note dell'interpretazione consecutiva. Acquisire le abilità testuali necessarie per interpretare: riassumere, parafrasare e riformulare un testo, anticipare informazioni e adattarsi ai contesti con chiarezza e precisione. L'interpretazione attraverso il cinema: un approccio al cinema spagnolo. Visione di uno o due film in versione originale con sottotitoli in spagnolo. Completare scheda con domande sul film. Dibattito posteriore, tavola rotonda e commenti

Argomenti specifici: Migrazione, diritti umani, medicina e salute, turismo, discorsi di summit e di conferenze internazionali, attualità sociale e politica

Inglese:

Spanish language I

Module A: In-depth study of Spanish language (level B2)

Module B: Cross-cultural mediation

Module C: Simultaneous interpreting in the booth and consecutive interpreting with taking notes. Techniques and exercise.

Module A:

The first module is dedicated to study and grammar reflection corresponding to the upper-intermediate level B2 of the CEFR. Enrichment of vocabulary based on the situational context. Simulations and dialogues based on everyday situations. Analysis of texts to familiarize students with the Spanish culture and society.

Module B:

The second module is aimed at defining and applying the concept of linguistic mediation as intercultural interaction. Knowing the strategies to develop the language skills that a mediator needs to achieve social interpreting negotiation based on bi-directional communication. Practise memorization through sight translation. Analysis of different contexts where the intervention of an interpreter or mediator can be required (social services, tourism sector, the judiciary, the health sector, education, etc.) and the specific problems of adaptation between cultures. Simulations. Translations of texts with specific and specialized topics. International conferences and summit speeches.

Module C:

The third module focuses on how to practise the basic techniques of consecutive and simultaneous interpreting from Italian to Spanish and Spanish to Italian. Knowledge of specialized languages to expand vocabulary. Knowledge of mechanisms for taking notes for consecutive interpreting. Enhance the textual abilities required for the interpreter job, such as summarizing, paraphrasing and reformulating a text, anticipating a piece of information and adapting it to a context, with clarity and precision. Interpreting through cinema: an approach to Spanish cinema. Watching a film (or two if possible) in the original language with Spanish subtitles. Complete the form with questions about the film. A subsequent debate, round table and comments.

Specific topics: migration, human rights, medicine and health, tourism, summit and international conference speeches, social and political currents affairs.

Modalità d'esame

Italiano:

L'esame alla fine del corso sarà di tipologia orale e consisterà nell'interpretazione, dall'Italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'Italiano, di un discorso reale, una parte in modalità simultanea e una seconda parte in modalità consecutiva con la presa di note, sugli argomenti trattati in classe.

Inglese:

The final exam will include IT>ES>IT consecutive interpreting and simultaneous interpreting of a speech. Speeches will deal with the topics studied during the lectures.

Criteri di valutazione

Italiano:

Per la valutazione si terrà conto: delle abilità di pronuncia, della correttezza e della chiarezza dell'esposizione orale e dell'utilizzo di un lessico pertinente. Si controllerà la coerenza, la coesione, la capacità di sintesi, l'adeguatezza dello stile e del registro, la capacità e la rapidità di autocorrezione, la fluidità del discorso e la capacità globale di comunicare.

Inglese:

Assessment will take into account the complete, accurate and clear oral production, correct language and pronunciation, pertinent vocabulary, cohesion and correct sentence construction, adequate style and register, capacity and speed of self-correction, a fluent and effective communication.

Risultati di apprendimento attesi*Conoscenza e capacità di comprensione**Italiano:*

Capacità di analisi e di autoriflessione linguistica. Competenza nell'uso del lessico specialistico con efficacia e chiarezza espositiva. Riassumere, parafrasare e riformulare un testo, anticipare informazioni e adattarsi ai contesti con precisione.

Inglese:

Language analysis and self-assessment skills. Competence in the use of specialized vocabulary with effective and clear communication. Summing up, paraphrasing and rephrasing a text, anticipating information and adapting it to contexts with precision.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione**Italiano:*

Aggiornamento sugli strumenti e sui metodi applicativi relativi alla pratica professionale dell'interprete. Migliorare la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione tra le due lingue in modo corretto.

Inglese:

Being up-to-date on tools and application methods related to the professional practice of the interpreter. Improving the ability of written and oral production and translation between the two languages correctly.

*Autonomia di giudizio**Italiano:*

Analizzare e valutare i discorsi e gli interventi da interpretare, formulare giudizi in relazione agli aspetti pratici del lavoro d'interprete. Capacità di ragionamento critico.

Inglese:

Analyzing and evaluating speeches and interventions to be interpreted, expressing judgments related to the practical aspects of the interpreter's function. Critical thinking.

*Abilità comunicative**Italiano:*

Capacità di comunicazione chiara e fluente in spagnolo, con prove di traduzione, diretta e inversa, nei vari linguaggi settoriali, simulazioni di trattative, interviste e dibattiti. Chiarezza e qualità dell'esposizione.

Inglese:

Clear and fluent communication skills in Spanish, with direct and inverse translation tests in various specialized languages, negotiation simulations, interviews and debates. Clarity and quality of expression.

*Capacità di apprendimento**Italiano:*

Essere in grado di sviluppare le tecniche di interpretazione efficaci e coerenti con le diverse situazioni in cui si troveranno ad operare. Capacità di organizzare discorsivamente la conoscenza.

Inglese:

Developing effective interpretation techniques that are consistent with the different situations in which they will be used. Ability to render personal expertise in conversations.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento*Italiano:***Modulo A:**

- esercizi di produzione e di comprensione scritta e orale sugli aspetti grammaticali e lessicali pertinenti al suddetto livello.
- letture, attività di ascolto, traduzioni e composizioni sulle tematiche proposte.

Modulo B:

- esercitazione pratica per sviluppare la capacità di sintesi, di analisi e di memoria con la ricerca delle parole chiave e la strategia della scaletta e del "decalage".
- attività di traduzione a vista in spagnolo e in italiano
- simulazioni in coppia e in gruppo di situazioni reali, problematiche e contesti che richiedono l'assistenza di un mediatore
- valutazione critica posteriore realizzata insieme: analisi degli errori, correzioni, confronto.

Modulo C:

- esercitazione in cabina per l'interpretazione simultanea: ascolto e comprensione attiva, sistematizzazione e sincronizzazione dei contenuti, controllo del linguaggio, strategie e risorse per la tecnica e per la produzione.
- esercitazione in aula per l'interpretazione consecutiva: riconoscimento delle parole chiave, strutturazione, riformulazione, sintesi, capacità d'espressione. Tecniche per la presa di note.
- ampliamento del lessico. approfondimento nei linguaggi settoriali
- letture e traduzioni di testi con tematiche specifiche: multiculturalismo, diritti umani, immigrazione, istituzioni, attualità politica, servizi sociali, l'ambito sanitario e ospedaliero, settore turistico, educazione e cultura.

*Inglese:***Modulo A:**

- production exercises and written and oral comprehension exercises on the grammatical and lexical aspects relevant to the required level.
- readings, listening activities, translations and compositions on the proposed themes.

Modulo B:

- practical exercises to develop the ability of synthesis, analysis and memory with the research of the key words and the strategy of the lineup and the "decalage".
- visual translation activities in Spanish and Italian.
- simulations in pairs and in groups of real-life situations, problems and contexts that require the assistance of a mediator.
- posterior critical evaluation together: error analysis, corrections, comparison.

Modulo C:

- exercise in the booth for simultaneous interpreting, listening and active understanding, systematic organization and synchronization of contents, language control. Strategies and resources for technology and production.
- classroom exercise for consecutive interpreting, recognition of keywords, structuring, reformulation, synthesis, ability to express contents clearly and effectively. Note-taking techniques.

Materiali di studio*Italiano:*

- Si utilizzerà una grande varietà di testi per lavorare in classe, in cabina, con la presa di note, traduzioni a vista e anche da consegnare.
- Le tematiche dei testi saranno diverse ma gli argomenti fondamentali del nostro programma sono: migrazione, diritti umani, medicina e salute, turismo, attualità sociale e politica.
- Discorsi di personaggi influenti in occasione di convegni, conferenze o eventi internazionali
- Materiale audio/video per le attività di comprensione.
- Risorse multimediali.
- Articoli di riviste, come per esempio: La rivista multilingüe de Asetrad; La linterna del traductor, o di giornali, come "El

País", "ABC", "El Mundo" o "La Vanguardia".

- Riviste di salute e di medicina, come "Viversani", "Saber vivir", "Muy saludable", "Mujeres y salud", ecc.
- Materiale cartaceo e digitale fornito in classe
- Testi didattici sulla lingua e la grammatica spagnola (come per esempio: USO de la gramática española, intermedio y avanzado, Editorial EDELSA, Prisma, Abanico, ecc)
- Dizionario bilingue Spagnolo/Italiano Laura TAM.
- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.
- Materiale per l'ampliamento del lessico e approfondimento nei linguaggi settoriali.
- Libri per conoscere meglio la cultura spagnola e ispanoamericana, come per esempio: "Ponerse al día. Un recorrido por tierras y culturas hispanohablantes".

Alcuni testi di riferimento che riguardano l'interpretazione:

- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di) (1999): L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli.
- Russo M. (2005): L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in Italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio, Bologna, Gedit.
- Russo M. e Mack G. (eds) (2005): Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano, Hoepli.
- Collados Áis, A., Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001): Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C. (2005): Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares)

Inglese:

- A wide variety of texts will be used to work in the classroom, in the booth, by taking notes, with sight translations to be delivered.
- The topics of the texts will be different, but the main topics covered in the course unit are: migration, human rights, medicine and health, tourism, social and political current affairs.
- Speeches by influential people at conferences, conventions or international events.
- Audio / video material for comprehension activities.
- Multimedia resources.
- Magazine articles (such as: - La revista multilingüe de Asetrad: La linterna del traductor, o di giornali, come "El País", "ABC", "El Mundo" o "La Vanguardia")
- Health and medical magazines (such as "Viversani", "Saber vivir", "Muy saludable", "Mujeres y salud", etc.).
- Printed and digital material provided in the classroom.
- Educational texts on the Spanish language and grammar (such as: USO de la gramática española, - intermediate- y - avanzado, Editorial EDELSA, Prisma, Abanico, etc.).
- Bilingual Spanish / Italian dictionary Laura TAM.
- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.
- Material for the vocabulary expansion and learning languages for specific purposes.
- Books to learn more about Spanish and Hispano-American culture (such as: "Ponerse al día. Un recorrido por tierras y culturas hispanohablantes").

Testi d'esame:

Italiano:

La docente metterà a disposizione il materiale utilizzato durante le lezioni e tutto quanto ritenga necessario per migliorare il loro rendimento e l'arricchimento linguistico dei propri studenti, consigliando anche dei testi di riferimento da leggere per l'aspetto teorico sulla mediazione linguistica culturale e sull'interpretazione.

I testi per gli esami si atterranno a un livello di difficoltà della lingua corrispondente a un livello B2 e sempre saranno scelti in base agli argomenti specifici trattati durante le lezioni.

Lo studio e l'esercitazione della lingua spagnola durante il nostro corso sono orientati in modo specifico a un miglioramento della formazione come traduttori e interpreti, perciò i testi d'esame e i contenuti del programma in generale si basano in tematiche di maggior utilità ed efficacia per raggiungere non solo una padronanza della lingua propriamente ma soprattutto le abilità e le risorse giuste per diventare interpreti.

Inglese:

The lecturer will provide the material used during the lectures and everything that is deemed necessary to improve students' performance and their linguistic enrichment, also recommending reference texts to read for the theoretical aspect on cultural linguistic mediation and on interpreting.

The texts for the exams will correspond to the level of language corresponding to a B2 level and will be chosen based on the specific topics covered during the lessons.

The study and practice of the Spanish language during the course unit are specifically oriented towards improving the training as translators and interpreters, therefore the exam texts and the contents of the program in general are based on themes of greater utility and effectiveness for achieving not only a mastery of the language properly, but above all, the right skills and resources to become interpreters.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano:

L'apprendimento cooperativo basato su cinque elementi di base che sono: l'interazione faccia a faccia all'interno del gruppo per raggiungere un obiettivo comune, un'interdipendenza positiva, un insegnamento diretto delle abilità sociali, la responsabilità individuale e di gruppo e la revisione del lavoro svolto attraverso un brainstorming interattivo.

Inglese:

Cooperative learning based on the following five basic elements: face-to-face group interaction to achieve a common goal, positive interdependence, direct teaching of social skills, individual and group accountability and the review of the work results through interactive brainstorming.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)

Italiano:

Inglese:

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano:

Uguaglianza di genere.

Ridurre le disuguaglianze.

Inglese:

Gender equality.

Reducing inequalities.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano:

Strategie per migliorare la qualità di vita locale.

L'importanza di una corretta alimentazione e delle sane abitudini. Benefici per la salute e benessere.

Inglese:

Strategies to improve local quality of life.

The importance of proper nutrition and healthy habits. Benefits for health and well-being

Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea*Italiano:*

Come primo criterio aver superato la materia con un voto minimo di 24 e dopo un colloquio personale dove valutare da una parte la motivazione, l'interesse e il livello di conoscenza linguistico del candidato e dall'altra l'originalità e coerenza dell'argomento proposto.

Inglese:

As a first criterion, having passed the exam with a minimum grade of 24, and after a one-to-one interview, to evaluate the candidate's motivation, interest and level of linguistic knowledge, and also, the originality and relevance of the proposed topic.